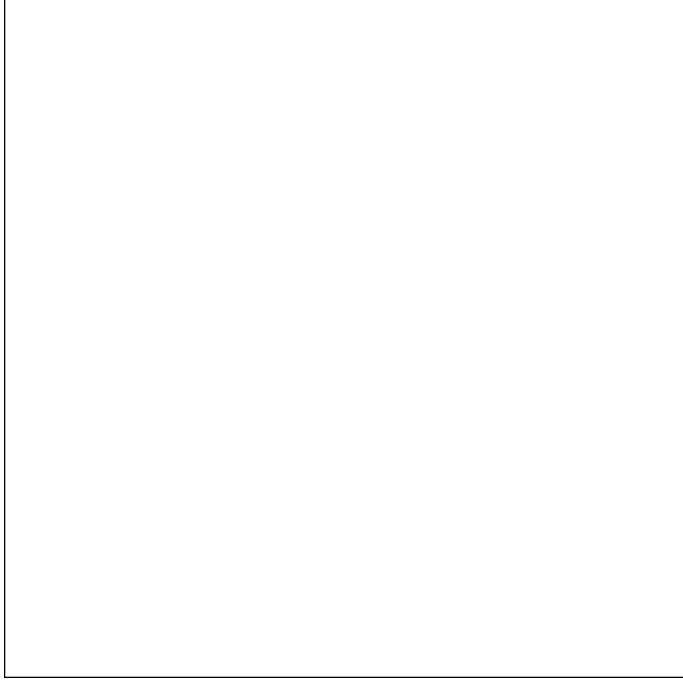


Amajwi y'utunyonitwa mu gitondo
Lyden av fuglar om morgonen



LIDA Portugal

Vilnius Aistis Vilimas

Abisange Iragena Sandrine

|| 5

Ikinyarwanda / nynorsk



LIDA Stories

lidastories.net

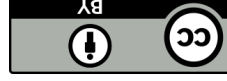
Amajwi y'utunyonitwa mu
gitondo / Lyden av fuglar om
morgonen

LIDA Portugal

Vilnius Aistis Vilimas

Abisange Iragena Sandrine (rw), Espen

Stranger-Johannessen (nn)



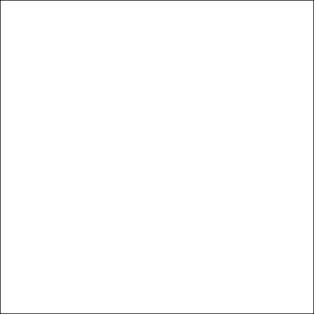
This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Yulia, umugabo we n'umukobwa wabo muto bari batuye mu gace gato, gatuje k'icyaro muri Ukraine. Yulia yakundaga gukangurwa n'utunyoni turirimba buri gitondo. Ntabwo yigeze atekereza ko yatura kure y'umuryango we, cyangwa ngo abeho atumva amajwi y'utunyoni mu gitondo.

...

Yulia, mannen hennar og den vesle dottera deira budde i ein liten, roleg tettstad i Ukraina. Yulia likte veldig godt å vakne kvar morgon til lyden av fuglar. Ho trudde aldri at ho skulle bu langt heimanfrå, eller at ho ikkje skulle bli vekt av lyden av fuglar om morgonen.



Umugabo we yahoraga yitotombera ikibazo
cy'ubukene, maze atangira kuba umusinzi.
Biyemeje kujya kugerageza amahirwe muri
Porutigali. Ahari ho bari kuhabona amataranga
menshi yo kubaka inzu maze umuryango wabo
ukazagira ejo heza.

...

Mannen hennar klaga alltid over mangelen på
pengar, og han byrja å drikke mykje. Dei
bestemte seg for å prøve lykka i Portugal.
Kanskje dei der kunne tene meir pengar til å
bygge eit hus og ei betre framtid for familien.



Yulia yatangiye kumenyera ubuzima bushya, maze atangira gukora akazi ko gukora amasuku. Abakoresha be bishimiye cyane uburyo akora akazi ke neza ndetse n'ikinyabupfura yagiraga. Ku rundi ruhande, umugabo we yakomeje kwitwara nabi. Kubera ubusinzi bwe, abakoresha ntibamwizeraga ngo bamuhe akazi.

...

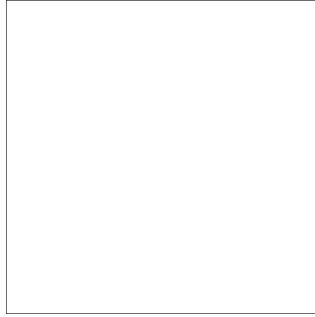
Yulia tilpassa seg den nye heimen godt, og ho byrja å jobbe som heimehjelp. Kundane hennar sette verkeleg pris på arbeidet hennar og den høflege innstillinga hennar. Mannen hennar, derimot, følte seg stadig meir oversett. På grunn av alkoholproblemet hans stolte ikkje arbeidsgivarar nok på han til å gi han arbeid.



Umunsi umwe, yatangiyе gutonganya Yulia.
Ndetse yatangiyе kujya amukubita. Intonganya
no kurwana byarusshijeho gukabya, cyane cyane
iyо yabaga yasinze. Yulia yari ahangayikiye
ubuzima bwe n'ubwumwana we, ariko ntiyari
azi icyo yakora.

...

Ein dag byrja han å kjefte på Yulia. Seinare byrja
han å dytte henne. Valden auka med skriking og
slag, særleg når han var full. Yulia var redd for
seg sjølv og for dottera, men ho visste ikkje kva
ho skulle gjere.



Yulia yagiyе mu kigo cyita ku bagore
bahohotewe, aho yongeye kumva atekanye
nyuma y'igihе kinini. Ntabwo yari aherutse
kwiyumva atyo ubwo yajyaga akangurwa
n'amajwi y'utunyonі mu gitondo.

...

Yulia drog til eit krisesenter, der ho følte seg
tryggare enn ho hadde gjort på lenge. Ho hadde
ikkje følt seg sånn sidan ho vart vekt av lyden av
fuglar om morgonen.



Ubwo Yulia yajyaga mu bitaro yavunitse akaboko, bamubwiye ko ihohoterwa rikorerwa mu ngo ari ikibazo gikomeye muri Porutigali. Banamubwiye kandi ko ari icyaha, akaba agomba kubibwira polisi.

...

Då Yulia omsider måtte dra til legevakta på sjukehuset med brekt arm, fortalde dei henne at partnervald var eit stort problem i Portugal. Dei sa òg at det var ulovleg, og at ho burde melde det til politiet.



Yulia yari arambiwe kandi ntiyashakaga ko umukobwa we akurira mu rugo ruhoro urugomo. Yulia yasobanukiwe ko ibimenyetso by'ihohoterwa byahoze bihari n'ubwo byagaragaraga mu buryo butandukanye.

...

Yulia var utsliten og ville ikkje at den vesle dottera hennar skulle vekse opp i ein heim kor ho var vitne til vald dagleg. Yulia innsåg at teikna på mishandling hadde vore der heile tida, sjølv om dei såg veldig forskjellige ut.